



世界少年经典文学丛书



World Youth
Classic Literature Series

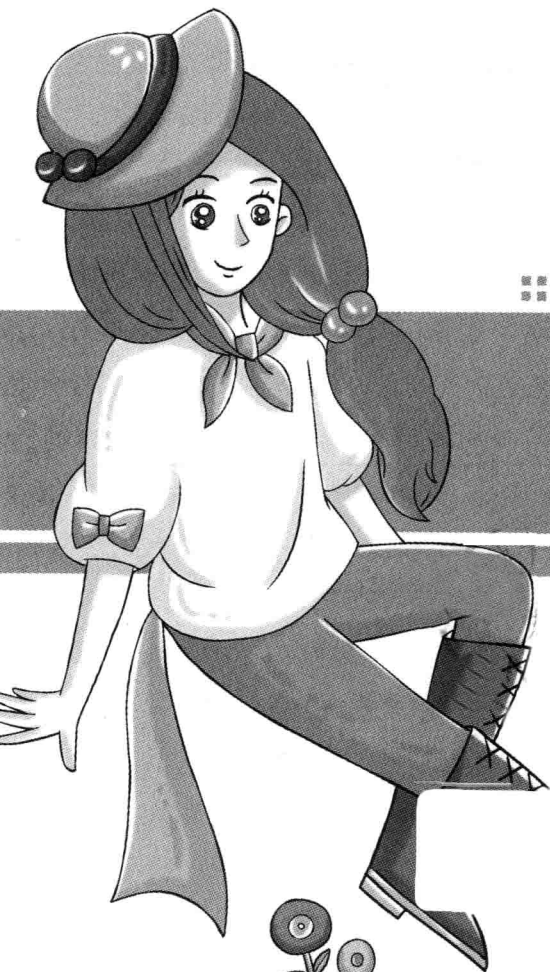
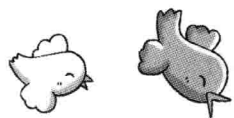
美丽的海伦娜

MEI LI DE HAI LUN NA

◎[德]狄尔 著 ◎姜春香 编译



中国出版集团
现代出版社

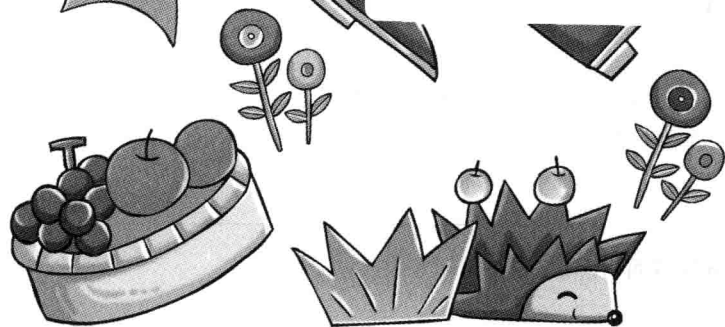


World Youth
Classic Literature Series

美丽的海伦娜

MEI LI DE HAI LUN NA

◎[德]狄 尔 著 ◎姜春香 编译



中国出版集团



现代出版社

图书在版编目(CIP)数据

美丽的海伦娜 / (德) 狄尔著 ; 姜春香编译. —北京 : 现代出版社, 2013. 2

ISBN 978 - 7 - 5143 - 1282 - 9

I. ①美… II. ①狄… ②姜… III. ①童话 - 作品集 - 德国 - 近代
IV. ①I516.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 021829 号

作 者 狄 尔

责任编辑 李 鹏

出版发行 现代出版社

通讯地址 北京市安定门外安华里 504 号

邮政编码 100011

电 话 010 - 64267325 64245264 (传真)

网 址 www.xdcbs.com

电子邮箱 xiandai@cnpitc.com.cn

印 刷 北京中振源印务有限公司

开 本 700mm × 1000mm 1/16

印 张 12

版 次 2013 年 2 月第 1 版 2013 年 2 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 5143 - 1282 - 9

定 价 29.80 元

版权所有,翻印必究;未经许可,不得转载

序 言

孩子是未来的希望，是父母心中的天使，是充满快乐的精灵。小学阶段更是孩子最快乐的时光，是孩子成长发育的黄金阶段。为了让孩子学习更多的课外知识，享受更加丰富的学习乐趣，我们策划了本丛书！

从小让孩子多读课外书，对培养孩子健康的心态和正确的人生观无疑将起着非常重要的作用。自《语文课程标准》公布以来，不少富有敬业精神、有才干的教师，在他们的教学中，担当起阅读教育的重担。他们在严谨的选材中，利用丰富的文学资源，向学生推荐了大量优秀的课外读物，实施了以“练成阅读和作文的熟练技能”为重要内容的阅读教育。大千世界充满了丰富的知识。阅读能丰富小学生的语文知识，增强阅读能力，提高写作水平，开阔视野，增长智慧。阅读本丛书，能够让孩子享受到阅读的快乐，激发起更浓厚的阅读兴趣，孩子的生活将充满新的活力与幸福！本丛书精选了世界名著和中国经典书目中流传最广、影响最大、最脍炙人口的作品，是培养小学生理解能力、记忆能力、创造能力的最佳课外读物。

最后需要指出的是，本丛书把世界上流传甚广的经典童话、寓言等也尽收其中，并将这些文学作品重新编写审订，使作品在不影响原著的基础上更适合少年儿童阅读，在丰富他们课余生活的同时提高语言和文字表达能力。本丛书通过科学简明的体例、丰富精美的图片等有机结合，使小读者不仅能直观地领略作品的精髓，而且还能获得更为广阔的文化视野和愉快体验。希望本丛书能成为孩子生活的一缕阳光照亮孩子前进的道路，能成为一丝雨露滋润孩子纯净的心灵。

编 者

目 录

美丽的海伦娜	1
做梦的人	13
求不死国的人	21
乐园的玫瑰花	26
巴古齐汗	33
巴拉与布特	40
沙旦姬	49
勇敢的女儿	54
前妻的女儿	58
魔马、魔羊与魔棒	62
雌雄夜莺	65
地下城堡	73
秃头的看鹅人	84
新娘是谁的	102
好运的那斯尼	105
父亲的遗产	109
吉 超	114





穷人与富翁	118
石头公主	123
火 马	130
自私的巨人	135
一群害重伤风的动物	141
大狼、公猪、母鸭和母鹅	145
处女王	150
三 愿	155
忠 仆	157
红色鱼	163
渔夫的儿子	168
拨灰棒	173
先生与他的学生	178
乞 丐	182

美丽的海伦娜



在一个海岸上，矗立着一座雄伟壮观的城堡，它的主人叫做沙尼王，他不仅俊美无涛，而且动作敏捷，力大无穷。当他成年时，城中的智者想到，他们的王应该成亲了。于是向他们的王提起了这事。沙尼王也觉得是时候了，但……没有一个女郎能使他感到满意。于是他命人给马套上缰绳，按上马鞍，然后给自己披上盔甲，他要出发到邻邦去游历，以求得一位合意的新娘。他从这个国到那个国；他在国王们的宫殿中，在农夫们的草舍里寻找着新娘的人选；他还派出好些人为他去访求，但都没有找到。没有人能使他满意。但最后在一个很远的地方，在一座他暂住的城堡中，他遇见了一位美丽的女郎，她美得倾国倾城，举世无比。她的芳名叫做海伦娜。他对她一见钟情，强烈的爱意让他无法自拔。他问她可否做他的妻子，她答应了。

结婚以后，我们的王沙尼便带着他美丽的妻子回家了。回家后，沙尼准备了一个盛大的宴会并邀请他的朋友们和亲戚们来赴





宴。时间在欢乐的气氛中飞快地过去。在这一对少年夫妻还未察觉时，宴会已开了两个星期了。

而在那个国家，有这样一个风俗：规定在每对夫妻成亲十四天后，丈夫必须离开他的妻，去远处游历一年才能回来。沙尼也按照这个风俗出发游历去了，虽然心里很不舍与他的妻子分别。他走了一二个月之后，一个商人，来自史丹波附近的一个城市，到了沙尼王的城中。他是如此的俊美，还带来了许多货物，都是这城中从未见过的——丝绸、宝石做的杯子、宝石等。当他把所有货物都卸下时，便问大家有寄住的地方吗？众人指引他去了沙尼王的家里。他到了那里，众人向王妃引见了她，她同意让他住在她家里，并欢迎他在她家作客。她叫人对他说道：“我的丈夫虽然不在家，但他好客的心意犹在，我家的门永远会向各位客人敞开。欢迎你的到来。”商人开始将他的货物一一展示，摆摊出售。百姓们都蜂拥而至，啧啧地称赞他的货物是多么的好。但在全城中，相较于他的美丽货物，大家对那个俊美的商人更感兴趣，更加称颂有加。就连王妃也对那位俊美的客人心动了。她邀请他到她的卧室里，寻问他国外的新鲜事，以和他谈话为乐。而那位商人呢，他也喜欢上这位文静的王妃。他经常抽出时间陪她谈天说地，毫无疑问地，凭借他那俊美的外貌以及无人能及的口才渐渐的赢得了海伦娜的爱情。他们的关系一天比一天亲密，海伦娜渐渐地无法守住她与沙尼王的誓言了。自商人住在那里以后，已经过去六个月了，但两位坠入爱河的情人并没有觉察到时光的飞逝，也没注意到沙尼王回家的日子一天一天的近了。当他们想到时，他们开始害怕了，战栗着等待这个可怕的日子到

来。商人向海伦娜述说着他的爱意：如果失去她，那他将生不如死。而海伦娜呢？她也是这么想的。他们想了许久，却想不出使他们不分别的方法……他们已经无计可施了。虽然他们想不出，但王妃的一个侍女却代他们想出了一个方法。

那天，当她为商人整理床被时，她发现以前那个整日笑容满面，快乐无比的客人，现在却愁眉不展陷入深思中，沉默不语，也不像以前一样常常和她说话了。她问道：“俊美的客人，你有什么心事吗？为什么那么忧愁？让自己如此痛苦？”商人答道：“你应该很清楚的。你知道我对王妃的爱是多么的真挚，我万不能没有她否则我将无法活下去，请救救我吧！”侍女想了一会，然后焦虑地说道：“但我怎么能救你？如果王回来后知道了，他将会如何处置我？”商人道：“只要你能救我！好人！我将送给你我所有的东西作为报酬——珠宝以及一切财物。”侍女道：“但如果王杀了我，我要你的珠宝又有何用？”商人道：“我会处理好这件事的，那样就不会有人知道我给你钱让你替我做事了。我要把一个瓶埋在天井中，在里面装满给你的报酬；然后，我会挖一条秘密通路，从那里将瓶子直接送到你的房里。那么，就没有人会怀疑你了。”侍女同意了，并且答应他，如果他要和王妃一同逃跑，她可以帮助他。于是他们开始周密地计划起来。商人将等在一只船上，而船则要泊在密布树木的岸边。侍女会带着王妃去那里沐浴，而商人则假装与王妃偶遇，并邀请她和他一同上船，出去游览一回。而其余的事则要商人自己去安排了……到了约定的那一天，王妃果然和她的女侍们去了海岸边，她脱了衣服，走进水里。开始沐浴，她对商人和她侍女的计划毫无所觉，一心一意





地在水中清洗着自己而且洗得很高兴，突然地她的情人坐在小船上出现在了她的面前。王妃受到了惊吓，想立刻上岸去，但商人用花言巧语诱惑着她：“来，亲爱的海伦娜，陪我一起到树荫下荡船游览一回吧。”她答应了，上了商人的小船，于是这小船挂帆出发了。但它驶去的方向并不是岸边的林荫而是商人大船停泊的地方。

现在她终于明白了她情人的计划，但她的心里只迟疑了一会，与她的家人、她的人民相比，她的情人更加重要，所以隔了一会儿，她便投身于她情人的怀抱中了。女侍看到了一切，但因她先与商人有过约定，便没有出声呼救。

她回到家中，把自己锁在了王妃的屋子里。当有人问起她有关王妃的事的，她只说王妃生病了，不能离开卧房。送来给王妃的食物，也被她吃了。就这样，王妃与情人私奔的消息，被她满过了三天。

到了第四天，她突然惊叫起来，惊慌失措地说她的主人不见了，是不是和那个客人一同逃走了？现在大家都知道王妃失踪了。虽然许多人都有看见那只船驶出了港口，但没有一个人会去注意它，因为船来了，又走了，是每天都会发生的事。大家都十分的焦急，因为沙尼王不久就要回来了。他们将如何向他交代呢？起初没有人相信他们高贵的王妃会和一个卑贱的商人私奔，他们以为她只不过是迷路而已不久便会回来。于是他们从岸上找到海上，却都没有看见王妃的身影。

过了好久，他们才相信王妃真的和那个商人私奔了。没过多久，沙尼终于回来了。所有他的好友都聚到了一起来欢迎他；他

们带他去了餐馆，请他吃饭喝酒以庆祝他的归来。但沙尼立刻感觉到一定发生了什么不好的事，因为他们在欢迎他时，并没有露出喜悦的面孔以及发出欢快的欢呼声，大家都是垂头丧气、郁郁寡欢的样子。他知道一定发生了什么不幸的事，但风俗不允许他先去看他的妻子，即使他已心急如焚。到了日落时分，他再也无法等待了，他终于叫来他的侍从，带他去见他的妻子——但所有人都静静坐着，没有离席。沙尼又说了一遍……最终他们把一切都告诉了沙尼。这个消息使他如遭电击般地惊呆了在那里，他也不回家了，立刻出发去寻找他那逃妻。他找遍了他国内所有的地方，却一无所获。他正想回家，忽然他想起他父亲的老师就住在附近。当他找到了这位老教师时，他已经很老了，但却立刻认出了他，并很恭敬地请他进去。在谈话中，沙尼见老人已经知道海伦娜失踪的事，便向老人讨教该如何寻回他的妻子。老人道：“在国内你是找不到她的。你看着像是一个聪明人，怎么会干出只有四肢发达头脑简单的人才会做的蠢事呢。为什么会在你的国内找你的妻子呢？她自然不会藏在这里！你不要在这白费力气了，且到海的那边去找找吧。你到了那里，要把耳朵伸长喽：因为愈是美丽的女人，谈起她的人就愈多。过个一两年，你一定可以找到她的。”沙尼明白了，便辞谢了老人回家去准备远行的物品了。即使找到天涯海角，他也一定要找到海伦娜。他准备了一只船，便出发了。

他航行许久，当他看见远处的山时，他很高兴因为可以在这个国家打听海伦娜的消息了。正在这时，他见前面有一只船正在向他驶来。在那只船的甲板上，站着一个少年，远远地看着好像





一个美丽的女郎。但他甲冑披身，肩负箭袋，手执弯弓，腰佩宝剑，头戴铁盔。沙尼站在头，与那少年同样的打扮，但胸前却挂着一个王特有的标记，闪闪发光。当美丽的少年见到他胸前的标记，知道他是一位王时，便立刻摇着小船来到了沙尼的船上。少年们互相问候后，少年便问沙尼王要去哪里。他答道，要去打听一些他想要的消息。少年道：“如果是这样，那么你何不找一个朋友和你同去前去，闲时也可以互相交谈打发时间么？如果你愿意，我将成为你的朋友与你一同前去。”沙尼很高兴便赞成了他的提议，于是他们便一同开船向岸驶去。到了岸边，他们便远远地看见了城墙。他们进了城，穿过大街，找了一间屋子住下。沙尼在那里把旅行的目的告诉了他的新朋友，并叙说他的妻子是如何被人拐走的，而他是多么地希望能够找回她。他的朋友建议道：“你不能就这样去找她。如果你化装成一名乞丐，可以更方便些。

如此，你可以去任何地方，可以到现在的你不能去的地方；所有人都将毫无顾忌地在你面前谈天说地，这样你便可以听到平常人听不到的话了。”这个建议，沙尼觉得很好，便立刻照做了。他的朋友为他找来了一个乞丐袋、一件破衣，以及一根拐杖，立刻，这位俊美健壮的王，便成了一个衣不裹体的臭乞丐。他立刻出发了，经过帝王的宫殿、穷人的茅屋，去过了所有的地方，但都没有打听到他妻子的消息。他不知该如何是好，便回到他朋友那里，告诉他这不幸的消息。他的朋友问道：“你曾到左边那巨室去找过吗？”显然，沙尼没去过。但听了少年的话，他便立刻去了那里。看门的人允许他进去。于是他便一个房间、一个房间

地乞讨，得了不少东西。在第二层，他在一间特别的房子里看见了一位女主人。她躺在一张床上，那就是海伦娜。海伦娜立刻认识了他。但她的眼中并没有喜色，反而非常地生气。她大声地叫喊她的仆人把这龌龊的乞丐用扫帚赶了出来。

这一切，他都告诉了他的朋友，并问道：“现在我该怎么办呢？告诉我吧，你一定有办法的。”少年答道：“把乞丐装换下，穿上你自己的衣服；你现在必须用武力去夺回你的海伦娜。”这正是沙尼的意思。他立即恢复成王的样子，并且全副武装。朋友道：“现在我们不能浪费一点儿时间。你负责去捉住你的妻子，而我则去抵挡卫队，好掩护你逃走。我们动作一定要快，现在就去。”他们闯进了巨室。卫队无法抵抗他们。沙尼举起椅子，将阻拦他的士兵推到一边，把晕过去的海伦娜抱了起来。一大群人集合了起来，这个消息已如闪电般传遍了全城。但沙尼和他的朋友并没有感到害怕。沙尼冲出包围，而他的朋友则为他断后。

慢慢地，他们在成千上万的士兵中杀出了一条通往海岸的血路，他们的船正在那里等待着他们。他们毫发无伤地回到了船上，便立刻拔锚开船打算离开这里。由于恰好是顺风，船很快地驶离了岸边。两个武士则在甲板上不断地把箭射向岸上密集的敌人们。现在沙尼带着他用武力夺回来的妻子以及新朋友一起回家了。当快到家时，沙尼对他的朋友道：“快上岸了。我希望你能成为我的客人，让我报答你的恩情。”他答道：“不，我不能住在你那，我家中还有事必须回去。但如果你要谢我的话可以和我平分你得来的东西。”沙尼道：“不用分了，你自己把她带走吧，我不会和她再住在一处了。”他道：“不，我们必须杀了她。”一说





完，他使用他的刀把海伦娜杀死。沙尼起初惊得如石人般僵硬不能动弹：他没有想到他辛苦寻找的结局竟是如此。但由于他对她真挚的爱被她辜负了，伤得他太深，并损坏了他的名誉，所以这时，他也没有特别伤心。他说道：“我要把她的尸体带走，给我的百姓们看。这样他们才会相信我并不是空手而归，而这个不守信用的妇人已受到了她应得的报应。”他的朋友回到他自己的船上，向沙尼告别道：“再会，虽然你失去了你的妻子，但她对你并不忠诚。我知道巴拉汗的七兄弟，有一个妹妹，她可以做你一生的伴侣。”当沙尼回到了家，便把所有的事都告诉了他的百姓，然后他决定去寻找巴拉汗的兄弟们。他在大陆上寻了他们许久，但都没有找到。于是他猜测他们一定不在大陆上，便乘上船到海外去寻找他们。

他驶过黑海，然后到了地中海。他在一个大岛，上了岸，开始寻找巴拉汗兄弟们。果然，事情是如此地巧，他们竟住在这个岛上。沙尼便骑上了马，到了最近的一个城镇。他走进城中，问了他遇见的第一个人巴拉汗兄弟们住在哪里。那人把他带到了一个城堡前。沙尼在门前下了马，敲了敲门，便被请了进去。巴拉汗兄弟们虽然不认识他，也不知他来这的目的，但还是很客气地接待了他，他们从他胸前挂着的徽章上，认出他是一个王。吃了巴拉汗兄弟们款待他的晚餐后，他便去睡了。

第二天早晨。七个兄弟恭敬地站在他面前，问他有什么需要，热情好客是他们国里的风俗。沙尼于是将名字告诉了他们，并把来此的目的说了一遍。六个哥哥都沉默了下来，只有最小的那个仍然笑容满面地看着沙尼，等了一会儿，见哥哥们都没说

话，便问他们为什么不说话，客人还在等着呢。于是最大的哥哥说道：“我们的妹妹强壮得像一个巨人，她不仅骄傲，而且凶恶。我们兄弟几人实在不敢把你要求见她的事告诉她，且我们连跨过她房门的勇气也没有。”但是最小的那个哥哥说道：“就算我丢了性命，我也要为尊贵的客人去试一试。我将立刻把你的来意告诉她。”他一说完，便走了出去。但沙尼在他后面追叫道：“对你妹妹说，我只是想和她见上一面，我的来意还是等我自己向她说明吧。”那位最小的哥哥进了他妹妹的房间，说道：“昨夜沙尼王到了这里，并在我们家做客；而且他想要见你。我应该如何答复他呢？”她答道：“我愿意见他，让他进来吧！”她哥哥很高兴地跑回到沙尼那里，欢天喜地地向他回了话。几个兄弟们都互称万幸，觉得他们的妹妹变得亲切多了。沙尼前去见她。当他站在门口时，她起身来迎接他。她以前从未如此过，也不喜欢见人。这一次对沙尼来说可说是无尚的光荣。于是沙尼鼓起勇气，说道：“公主，从他人那里我得知了你的美名，我来这里是为了把我的身心都贡献给你。你可否愿意嫁给我？”公主一句话也没说，只是转身走开了。沙尼又说了一遍；她还是沉默不语只是走开了。

到了第三次，她才答道：“我答应嫁给你。”沙尼高兴地立刻跑去找她的哥哥们。他们听了这个好消息，立刻命人将其传遍全国，与民同乐。然后他们一起定下了婚期。七个兄弟，每个人都杀了一只公牛、一只母牛、以及一只羊，用来宴请宾客。这是一个非常盛大的宴会，赴宴的人，不计其数。然后，来了一位歌者，弹着琴，唱起先人们光荣的事迹。但后来，他把曲调一转，唱起了另一首歌——唱的是在大海的另一边，有一个商人到了某





一个王的宫中，拐走了他的妻子。沙尼立刻知道了歌里唱着的故事，但巴拉汗兄弟们以及歌者都不知道他就是歌里的那位王。他悲伤地垂下了头，大颗大颗的眼泪，从脸颊上滑落。当巴拉汗兄弟们注意到时，他们叫歌者换一首歌。他便换了一曲唱起了海伦娜的事，不知历经多少艰苦，她那被骗的丈夫凭借着武力，终于把她夺了回来，沙尼听了，头垂得更低了，他感到很伤心，他知道他的不幸已沦为世人的笑柄。当巴拉汗兄弟们见沙尼还是不喜欢这歌时，便开始举行角力比赛，这也是他们国内的风俗。周围都挤满了宾客，各种游戏开始了，少年们互相掷环以比谁的力气最大。还有进行比箭，后来又比试掷石。沙尼静静地坐着，并不参加他们的游戏。这使得宾客们有些不高兴，他们来到他面前，问他为什么不和他们一起参加角力比赛。有一个宾客甚至直接给了他一块石头叫他展示他的力量与技能。沙尼道：“为了不破坏大家的雅兴，我便来试试吧！”他接过巨石，掷了三次，一次比一次远，无人能及。他们都被震惊了，以为他们即使再练个一百年也比不上他。就这样，宴会结束了。

宾客们纷纷散去，但全城的百姓们都在谈着沙尼的大力气。当夜幕降临时，沙尼被引进新房。夜已经很深了，但沙尼却无法入睡。他注意到他的妻子很不安。于是他假装熟睡，想要知道妻子怎么了。

不久她便下了床，走到新房旁的大厅中，将一个大箱子打了开来，取出了里面的盔甲披在了身上。然后她到了天井，将马牵了出来，加上鞍缰后，便骑了上去如箭一般地奔向了远方。沙尼紧跟着下了床，穿上衣服，上了马，紧追在她身后。夜色漆黑如

墨，所以她没有注意到身后有人。不久，他们来到了一个深谷，一大群士兵正等在那。沙尼混在了他们中央，密切地注意着事态的发展。这些人都是由沙尼的妻子率领的，他们要去袭击一座邻城。到了规定的时间，他们便全冲进城中，将宝物搜集了起来放在马上。居民们毫无防备，起初都不知所措，后来他们也武装起来反击盗贼。沙尼的妻子负责抵挡他们，但不久沙尼便觉察到她已力不从心了。他赶紧前去帮她，他们一同击退了追兵。当她注意到身边的巨人，比她还要勇猛时，她觉得很奇怪。忽然，她见他的手在流血：一支箭伤了他。她跑到他身边，用她的丝巾包扎了伤口。

现在战斗已经结束，袭击者们都满载而归。当他们忙着分赃时，沙尼跳上了马，偷偷地走了。他的妻子到处寻找救她的人，却一无所获。于是她也骑上马回家了。在日出之前，她回到了家，重新躺在她丈夫的身边。但她注意到有一块丝巾包在她丈夫的手上，再仔细一看，这不就是她的吗，现在她知道救她的是谁了。她开始的时候觉得很惊诧，后来便充满了感激，她情不自禁地投入他的怀中，说道：“现在，你知道我不是一般的妇人了吧！。每夜我都会偷偷地骑马出去，到处打劫。我有时会离开家几个礼拜、或者几个月，去各地冒险。

有一次，当我打扮成男人时，我在海上遇见了一位武士，他要找回他的妻子，于是我帮助了他。当我们用武力夺回她时，我杀死了那个不节的妇人……”现在轮到沙尼惊讶了！他认出她便是那位好友，那位帮助过他的人。他要将她紧紧地抱在怀里，但她挣开了他，说道：“以前我是一位女战士，但现在我已找到

